

ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.8)

Научная статья

УДК 81

doi: 10.18522/2070-1403-2025-111-4-192-196

ВЛИЯНИЕ КУЛЬТУРНОГО АСПЕКТА НА ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

© **Виктория Викторовна Посиделова¹, Елена Юрьевна Хорошко²**

¹Ростовский юридический институт МВД России, г. Ростов-на-Дону, Россия; ²Белгородский юридический институт МВД России имени И.Д. Путилина, г. Белгород, Россия

¹*v_posid@bk.ru*

Аннотация. Перевод фразеологизмов с учетом культурных оттенков представляет собой сложную задачу. Выявляются правила и методы передачи значения, прагматики и культурных оттенков англоязычных фразеологизмов в русском языке. Также оценивается эффективность используемых переводческих решений с точки зрения эквивалентности и адекватности перевода. Многие английские фразеологизмы имеют многозначность и стилистическое разнообразие, поэтому их перевод на другие языки значительно усложняется. Фразеологические единицы трудно передать, так как речевые обороты могут содержать ироничный подтекст, язвительность, чувство обиды, горечь или раздражённые ноты, переводчику следует подбирать варианты перевода в соответствии с контекстом.

Ключевые слова: фразеологизм, фразовое сочетание, перевод, адекватность, эквивалентность, лингвокультурный компонент.

Для цитирования: Посиделова В.В., Хорошко Е.Ю. Влияние культурного аспекта на перевод фразеологических единиц // Гуманитарные и социальные науки. 2025. Т. 111. № 4. С. 192-196. doi: 10.18522/2070-1403-2025-111-4-192-196.

PHILOLOGY

(specialty: 5.9.8)

Original article

The influence of the cultural aspect on the translation of phraseological units

© **Victoria V. Posidelova¹, Elena Yu. Khoroshko²**

¹Rostov Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of Russia, Rostov-on-Don, Russian Federation; ²Belgorod Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of Russia named after I.D. Putilin, Belgorod, Russian Federation

¹*v_posid@bk.ru*

Abstract. Translating phraseological units taking into account cultural nuances is a difficult task. The rules and methods of conveying the meaning, pragmatics and cultural nuances of English-language phraseological units in the Russian language are revealed. The effectiveness of the translation solutions used is also evaluated in terms of equivalence and adequacy of translation. Many English phraseological units have ambiguity and stylistic diversity, so their translation into other languages becomes much more complicated. Phraseological units are difficult to convey, as speech phrases may contain ironic overtones, sarcasm, feelings of resentment, bitterness, or irritated notes. The translator should select translation options according to the context.

Keywords: phraseology, phrasal combination, translation, adequacy, equivalence, linguistic and cultural component.

For citation: Posidelova V.V., Khoroshko E.Yu. The influence of the cultural aspect on the translation of phraseological units. *The Humanities and Social Sciences*. 2025. Vol. 111. No 4. P. 192-196. doi: 10.18522/2070-1403-2025-111-4-192-196.

Введение

В структуре любого языка существуют ряд устойчивых выражений и оборотов, которые не воспринимаются дословно. В лингвистике их принято называть различными терминами: «фразеологические обороты», «фразеологические единицы», «фразеологизмы», «фразовые сочетания» и т.д. В наши дни тема фразеологизмов остается актуальной. Перевод и исследование фразеологизмов по-прежнему имеют большое значение. Фразеологизмы не только представляют собой лингвистическое явление с устойчивой структурой и насыщенными, значимыми и глубокими подтекстами, но также отражают и воплощают в себе историю и культуру человечества в языке. Фразеологизмы являются структурно и семантически устойчивыми, воспроизводимыми и целостными по смыслу.

Существует множество классификаций фразеологизмов, основанных на различных критериях. Самой известной из них является классификация В.В. Виноградова, которая фокусируется на структуре и семантических характеристиках фразеологических единиц русского языка и демонстрирует различную степень зависимости элементов и семантических связей. В.В. Виноградов выделяет три типа фразеологизмов по степени слитности семантических компонентов:

1. *Фразеологические сращения или идиомы* – характеризуются структурной неразрывностью. Идиоматичные фразеологизмы имеют такие лексические значения и формы своих компонентов, которые часто невозможно понять буквально и которые не имеют прямой связи. В таких выражениях прямое значение слов утрачено, и переносное значение становится основным. Именно поэтому перевод фразеологизмов на другие языки представляет собой сложную задачу. Характеристики фразеологических сращений включают наличие уникальных слов, которые используются только в данном сочетании, архаичность, синтаксическую целостность, невозможность изменения порядка слов и невозможность добавления других слов. Идиоматичность в таких фразеологизмах обычно сочетается с полной стабильностью их лексических элементов и грамматической структуры. Например: *at bay* – загнанный, в безвыходном положении, *be at smb's back and call* – быть всегда готовым к услугам

2. *Фразеологические единства* – первоначальное значение каждого из слов в таких идиомах не исчезает, но они используются в переносном значении. Общее значение таких фразеологизмов складывается из семантических компонентов, и их можно понять буквально. Обычно они характеризуются высокой степенью стабильности лексических компонентов. Например: *to be born with a silver spoon in one's mouth* – родиться в сорочке, *to throw mud at smb* – поливать грязью

3. *Фразеологические сочетания* – это несвободные словосочетания, сочетаемость которых ограничена. Фразеологические сочетания объединяют слова со свободными и с фразеологическими значениями, где общее смысловое значение определяется значением каждого отдельного слова. Например: *a bosom friend* – закадычный друг, *a bosom buddy* – закадычный приятель. Возможность синонимической замены слов: *a pitched battle* – ожесточенная схватка, *a fierce battle* – свирепая схватка [1].

Обсуждение

Различия в концептуальных номинациях разных культур создают серьезные трудности в процессе перевода и влияют на точность передачи смысла. Ошибки при переводе часто возникают из-за неправильного понимания ФЕ, которые связаны с различиями в культурных кодах. ФЕ обычно невозможно перевести буквально, поскольку их значение часто не связано с буквальным смыслом слов. Например, английская ФЕ «kick the bucket» не имеет смысла при прямом переводе на русский язык и должна быть заменена эквивалентным выражением, например «умереть».

Культурные метафоры – еще одна трудность при переводе. Их смысл может быть связан с историческими или мифологическими явлениями, знакомыми в одной культуре, но неизвестными в другой. Например, метафора «ахиллесова пята» легко понятна в западной культуре, но в других культурах, где греческая мифология не так распространена, может по-

требоваться объяснение или использование аналогичной метафоры, чтобы целевая аудитория могла ее легче понять. Важное значение имеет контекст. Культурный контекст напрямую влияет на понимание текста целевой аудиторией. Разные культурные группы придают разные значения одним и тем же символам, концепциям и явлениям. Например, в китайской культуре красный цвет символизирует удачу и процветание, а в западной культуре он может ассоциироваться с опасностью или агрессией. При переводе рекламных текстов, в которых цветовая символика играет ключевую роль, игнорирование культурных различий может привести к неэффективности перевода и даже вызвать негативную реакцию.

Учет культурного контекста становится ключевым фактором, определяющим успех и уместность перевода. Многие культурные факты влияют на выбор перевода. Например, в западных странах наиболее распространенной религией является христианство. В сердцах западных людей Бог обладает высшей властью. В английском языке также существует множество ФЕ, связанных с Богом. Например: “God helps those who help themselves”, “Man proposes, God disposes”. В Китае, например, большинство верует в буддизм и даосизм. Поэтому в китайском языке есть много ФЕ, связанных с буддизмом и даосизмом.

Окружающая среда также является основой существования и развития человечества, и ее различные типы оказывают различное влияние на формирование и развитие национальной культуры. Китай с древних времен был сельскохозяйственной страной, поэтому земля играла важную роль в жизни людей. В связи с этим в китайском языке существует значительное количество ФЕ, связанных с сельским хозяйством и землей. Великобритания же является островной страной, окруженной водой со всех сторон. В истории она занимала лидирующие позиции в мореплавании, поэтому в английском языке есть много идиом, связанных с водой, рыбой и мореплаванием. Исходя из культурного и исторического контекста, необходимо анализировать функцию и значение фразеологических оборотов. В своей работе В. Кунин указывает, что фразеологические единицы имеют определенный порядок функционирования, который предопределен самой их сущностью [4].

В лингвистической литературе существуют различные определения количества фразеологических функций. Например, Ю. Гвоздарев делит их на общеязыковые (номинативную, сигнификативную и синтаксическую) и речевые функции (экспрессивную и образную, оценочнохарактеристическую, обобщения и стилиобразования) [3]. А. Эмирова выделяет конститутивные субфункции (содержательную, символическую) и эпистемические (экспрессивную, фонетическую, эстетическую). Объединив теории вышеперечисленных лингвистов, мы можем отнести фразеологизмы к экспрессивной функции языка [6].

В вербальной части дискурса фразеологизмы могут выполнять две основные функции: 1) выражение эмоций и негативных оценок и 2) создание вербальных характеристик героя. Также фразеологизмы помогают раскрыть различные экстралингвистические факторы, а именно: фразовые единицы могут ярко выразить характерные черты персонажей и сделать их образы яркими и естественными; фразовые единицы передают коммуникативную цель, помогая раскрыть мотивы; фразовые единицы выражают временные и пространственные характеристики; и наконец, создают комедийный эффект.

Использование фразеологизмов напрямую отражает индивидуальность персонажа и его образование. Например: разговорные выражения (sleep in, have a lie in), чтобы подчеркнуть свои жизненные качества; персонажи аристократического круга часто прибегают к изысканным фразеологическим оборотам, например «before the bloom is quite gone off the rose», чтобы акцентировать присущую им утонченность и стилистическую сдержанность речи. Такие выражения служат вербальным отражением их социального статуса, где даже эмоции облачаются в аллегорические формы, избегая прямолинейности. Высказывания злодея, такие как «push your luck», свидетельствуют о его провокационном и высокомерном характере.

Фразеологизмы хранят в себе культурную память, как языковые слои истории. Это особенно заметно в диалогической речи: британский сухой юмор вроде «You are building

a fire, not inventing it» (досл. «Ты разводишь огонь, а не изобретаешь его») – не просто шутка. Это отражение типичной для британцев ироничной скромности, где даже значимое действие подаётся как нечто обыденное. Такие выражения работают как языковые артефакты – они сохраняют связь с прошлым, наполняя речь особым «ароматом эпохи». Например: «at sixes and sevens» (хаос) напоминает о средневековых морских конфликтах; «deep six» (выбросить навсегда) отсылает к викторианским морским традициям. Фразеологизмы в художественном тексте выступают не просто историческим фоном, а активным элементом сюжета, влияющим на развитие конфликтов и характеры персонажей. Их двойственная природа часто отражает противоречия между социальными нормами и индивидуальностью. Пример: идиома «toe the line» (досл. «стоять у линии») сочетает прямое и метафорическое значение. Первоначально она обозначала требование к слугам не выходить за пределы отмеченной зоны, но в контексте романа превращается в символ подавления личности системой жестких правил.

В рамках языковой коммуникации, фразеологизмы выполняют важную оценочную функцию, позволяя имплицитно выражать положительные или отрицательные суждения о людях и предметах. Эта оценочная функция делает фразеологизмы значимым инструментом для придания языковому выражению эмоциональной окраски и убедительности. Успешное применение фразеологизмов может повысить яркость и выразительность высказывания, тем самым усиливая риторический эффект языка. Культурные различия оказывают существенное влияние на процесс перевода, поскольку язык тесно взаимосвязан с культурной средой.

Переводчик должен не только правильно передавать коннотацию фразеологизма и не искажать его смысл, но и учитывать эмоциональную окраску и культурный контекст. В некоторых случаях требуется подбирать переводы для разных целевых групп. Согласно Я.И. Рецкеру, переводчик должен уметь учитывать различные значения фразеологизмов, передавать их эмоционально-экспрессивные функции и обладать знаниями основных теоретических аспектов фразеологии [5]. Поэтому от переводчиков фразеологизмов требуется глубокое понимание языков и культур исходного языка (ИЯ) и языка перевода (ПЯ).

В связи с этим, выделяются следующие типы перевода:

1. Фразеологическая единица имеет точное соответствие в ПЯ, не зависящее от контекста, включая смысловое значение и коннотации.
2. Фразеологическую единицу можно передать на ПЯ с некоторыми изменениями, не всегда сохраняя полную точность перевода.
3. Фразеологическая единица не имеет аналогов или эквивалентов в ПЯ и не может быть переведена буквально [2].

Следует выделить, что эквиваленты в системе языка – это более или менее семантически сходные фразеологические единицы двух или более сопоставляемых языков. Как правило, выделяют полные эквиваленты, частичные эквиваленты, фразеологические аналоги и безэквивалентные фразеологизмы.

Выводы

Фразеологические единицы являются наиболее богатыми культурным наследием частью языка, они часто несут в себе определенные исторические аллюзии, религиозные представления, образ жизни или социальные ценности. Когда исходный язык и язык перевода имеют значительные различия в культурном контексте, прямой перевод или поиск полностью соответствующих фразеологических единиц часто не работают и даже могут привести к недоразумениям. Описательный перевод можно объяснить отсутствием или конфликтом культурных образов, различиями в ценностях и способах мышления. К тому же, структура, ритм и привычные сочетания английских фразеологизмов часто не имеют точных соответствий в русском или китайском языках. Перевод описанием позволяет переводчику выйти за рамки структуры исходного языка.

Список источников

1. *Виноградов В.В.* Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. 312 с.
2. *Влахов С.В., Флорин С.С.* Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 416 с
3. *Гвоздарев Ю.А.* Функции фразеологических единиц в русской речи // Фразеологическая номинация. Особенности семантики фразеологизмов: Межвузовский сборник научных трудов. Ростов-на-Дону: Изд-во Ростовского университета, 1986. С. 45–58.
4. *Кунин А.В.* Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высшая школа, 1986. 396 с.
5. *Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М.: Р. Валент, 2004. 237 с.
6. *Эмирова А.М.* О языковых функциях фразеологических единиц (идиом) // Фразеология и контекст: Сборник научных статей. Самарканд: Изд-во СамГУ, 1987. С. 5–18.

References

1. *Vinogradov V.V.* Selected works. Lexicology and lexicography. M.: Nauka Publ., 1977. 312 p.
2. *Vlakhov S.V., Florin S.S.* The untranslatable in translation. M.: International Relations, 1980. 416 p.
3. *Gvozдарев Yu.A.* The functions of phraseological units in Russian speech // Phraseological nomination. Features of the semantics of phraseological units: Interuniversity collection of scientific papers. Rostov-on-Don: Rostov University Publishing House, 1986. P. 45-58.
4. *Kunin A.V.* Course of phraseology of modern English. M.: Higher School, 1986. 396 p.
5. *Retsker Ya.I.* Theory of translation and translation practice. Essays on the linguistic theory of translation. M.: R. Valent, 2004. 237 p.
6. *Emirova A.M.* On the linguistic functions of phraseological units (idioms) // Phraseology and context: Collection of scientific articles. Samarkand: SamGU Publishing House, 1987. P. 5-18.

Статья поступила в редакцию 15.05.2025; одобрена после рецензирования 01.06.2025; принята к публикации 03.06.2025.

The article was submitted 15.05.2025; approved after reviewing 01.06.2025; accepted for publication 03.06.2025.